

Gloria M. Rivera
Translator & Interpreter: English/Spanish

1745 E Glenn Street #121
Tucson, AZ 85719

gloria@blueurpi.com

cell (619) 817-5894
phone (619) 866-4604

OVERVIEW

Fully bilingual (English/Spanish) native Spanish speaker and physician (graduated in Lima, Peru) with extensive experience as a freelance translator and interpreter. Able to interpret and translate complex medical terms as well as low-register health related topics. Versed in Latino culture as well as the American healthcare environment. Strong written and oral communication skills; analytical and problem solving abilities; development and facilitation of health training programs.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator and Interpreter

2004 to present

Translate advertisements, brochures, catalogues, marketing materials, presentations, websites, patient educational materials, medical records and charts, patient questionnaires, insurance claims, informed consent forms, and case report forms. Interpret in simultaneous, consecutive and whispered modes. Have experience in medical visits, psychological evaluations, Independent Medical Examinations (IMEs), Functional Capacity Evaluations (FCEs), workmen's compensation and depositions, as well as meetings and interviews.

Private Spanish Tutor

2005 to present

Assess students and develop an individualized learning plan and materials to fit their personal goals. Created audio visual study material and teaching tools. Assist them in achieving both fluency and understanding of Spanish grammar while also improving their comprehension of the nuances of Latino Culture.

University of California, San Diego

2008 - 2009

Instructor for "Medical Translation & Interpretation" class for the Certificate of Translation and Interpretation (English/Spanish) at University of California Extension. Developed educational materials for class, and trained students in translation techniques as well as several modalities of interpretation.

AM LABS, LLC. San Diego, CA

2007 - 2008

Medical liaison (to doctors, nurses, diabetes educators, and nutritionists) , bilingual customer care manager, and link to Spanish speaking buyers abroad. Developed marketing and educational material for healthcare professionals and customers, managed internet sales, and oversaw quality control of website. Attended Trade Shows to promote new product line.

NAVAL HOSPITAL, Lima, Perú

2003 - 2005

Attending Physician - Provided treatment for patients on medical issues and concerns. Worked closely with ambulance personnel and hospital dispatchers to coordinate and optimize proper transportation and care of patients. Supervised, mentored and trained medical interns.

Medical Internship - Provided a comprehensive treatment plan for patient care under the supervision of an attending physician. Worked in different settings such as pediatrics, internal medicine, OB-Gyn, mental healthy, ED and general surgery and specialties.

EDUCATION

- **Medical English Course** - UCSD - Extended Studies, San Diego, California **2006**
- **Doctor of Medicine** - Universidad de San Martín de Porres at Lima, Perú **2004**

ADDITIONAL TRAINING

Business Writing for Non-Native Speakers, Oral Presentations for Non-Native Speakers, Introduction to Clinical Research, Working with Clinical Research Organizations (CRO), Writing Medical Protocols and Summaries from UCSD – Extended Studies, San Diego, California
Additional skills include:

- Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint)
- Adobe Acrobat
- CPR Certified by the American Red Cross
- Mac capable

CERTIFICATES

- **Certificate of Healthcare Executive Leadership Program (In Progress):** University of California, San Diego - Extended Studies, San Diego, California
- **Certificate of Translation and Interpretation (English/Spanish):** University of California, San Diego - Extended Studies, San Diego, California

AFFILIATIONS AND MEMBERSHIPS

- Member of Peruvian Medical Association (CMP)
- Member of American Translators Association (ATA)
- Member of International Medical Interpreters Association (IMIA)
- Member of California Healthcare Interpreting Association (CHIA)
- Member of ProZ.com

**** References available upon request ****